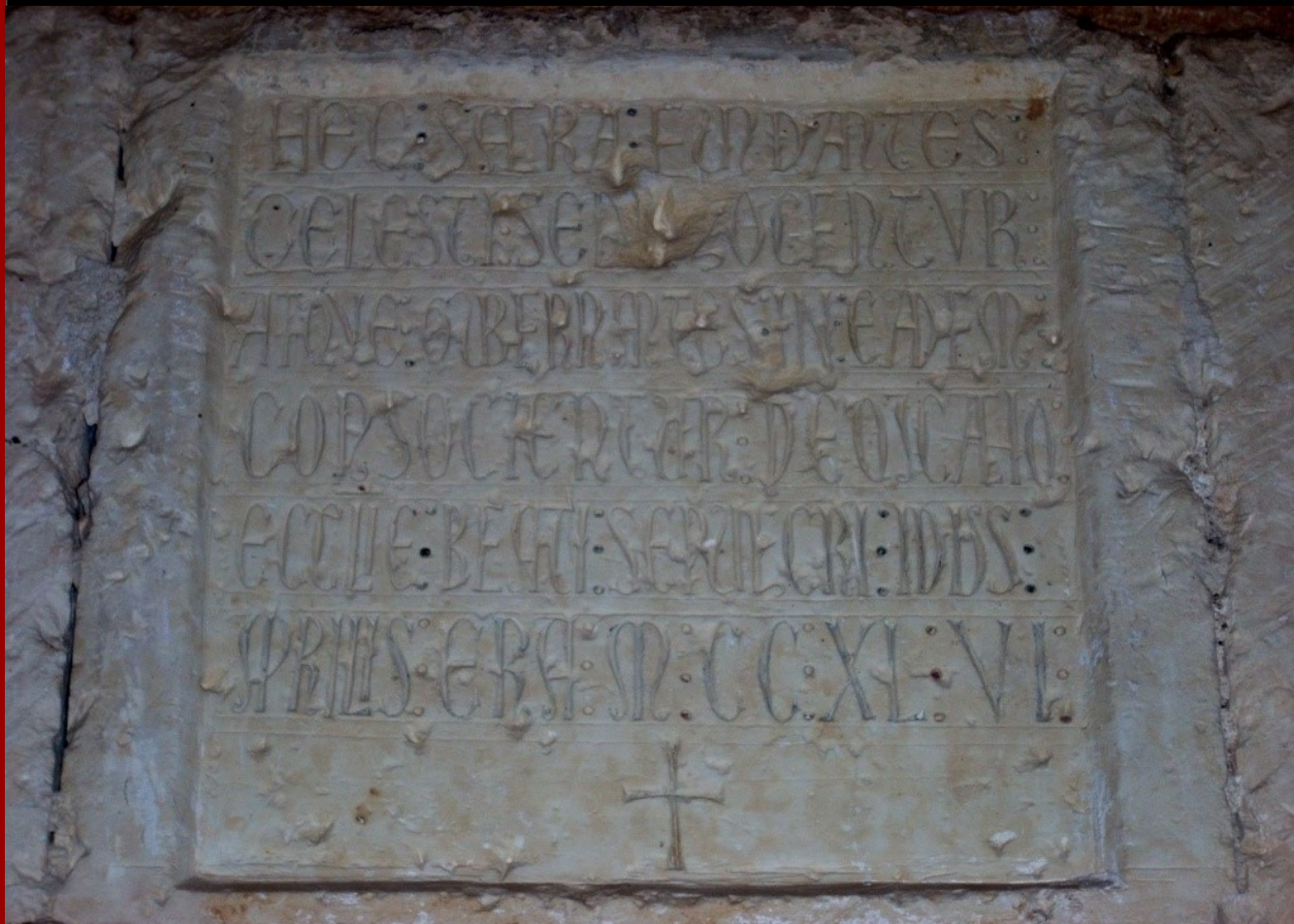


# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2018 n° 2

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto  
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Inscripción fundacional de la Iglesia de la Vera Cruz de Segovia, España. Foto realizada por David Sevillano López.

## ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Jordi Pérez González <i>Epigrafía lapidaria en la era digital</i>	5
FICHAS EPIGRÁFICAS	17
Juan García González <i>Glande inscrita de Sertorio procedente de Renieblas, Soria</i>	18
Borja Martín Chacón <i>Inscripción dedicada a Cayo Licinio Saturnino</i>	23
David Serrano Ordozgoiti <i>Ara de mármol en honor del Arbor Sancta proveniente de Osuna (Sevilla)</i>	26
Sara Palermo <i>Inscripción funeraria para el pequeño Ameno</i>	31
Silvia Gómez Jiménez <i>AEHTAM 3038: Inscripción fundacional de la Iglesia de la Vera-Cruz de Segovia</i>	36
Lara Nebreda Martín <i>Lápida andalusí D267 conservada en The Hispanic Society of America</i>	39
Antonio Sánchez González <i>LSAG 240.05: El disco de Cumas</i>	43
Alberto Retuerta Serrano <i>El monumento de Ptolemaquio</i>	46
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Edicto en griego de Asoka en Kandahar (Afganistán)</i>	52
David Sevillano-López <i>Inscripción del gran Buda del templo Fengxianen Longmen</i>	58
NOTICIAS	68
Silvia Gómez Jiménez – Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornada de Estudio en la Casa de Velázquez: Los límites materiales de la cultura escrita medieval (de la Antigüedad tardía a finales de la Edad Media). Fronteras y permeabilidad del material</i>	69
Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornadas de la Fundación Pastor: 15 inscripciones que no deberías perderte</i>	73
Otras noticias	77



οὔνεκ' ἐπαιν[ή]/σαντες ἐπ' εὐτάκτιοι [βίοιο(?)] | / [νοῦ]ν τε σαοφροσύνη[ν τ' - - - / - - - - |  
 — — — — — — — — — — / .E — — — — — — — — — — | — — — — — / ΦΟΝΕΝΕ[ — — — —  
 | Ἄ(?)]γριον ὤδε — — — — [ἄμ]/φω παῖδε δύω — — — — | — — — — — / Καλλίμαχος ΕΥ—  
 — — — — — | / ταῦτα δι' εὐσεβίην Πτολ[εμά]/γριος ἐξεπόνησεν | τεύξα[ς Οὐ]/ρανίδαις καὶ  
 μακάρεσσι θε[οῖς] | / πάντ' ἀπὸ δεξιόφιν / Πανὸς μεγάλου / παρὰ σηκὸν | ἐς λίμνας  
 Φοίβου μέ/χρ' ἱε[ρ]ὰς ἀφίκη.

IV (*vacat*) / Ἄγριος ἰστιάει κατ' ἔτος / δις δῆμον ἅπαντα | Πα/νὸς ὄρεσσινόμοιο κατ'  
 εἰ/λαπίνας Φοῖβοιο, | ἄνδρε / δὴ' ἄρχοντας καλέων / κατὰ ἔθνος ἕκαστον | / [τοῦ τ'  
 ἔ]θνους ἱερῆας ἐῶ/[ν μό]χθων τε συνερ/[γούς] | εἰς ἑκατὸν δις Παν/[εἰο]ς λυκάβαντος /  
 [ἐκάστου] | ἄκρος ἀνή/[ρ τό τ]ε ἦθος ὑπὲρ δύναμι[ν] / φιλότιμος. | ὄδ' ἐστὶ βίσιος Ἄγριος  
 καὶ / τ<έ>κ<ν>ων, | φοίνικες εἴσω / κείν ὁδοῖσι περσεῖαι, | ἡδ' ἡ / μὲν ἵππος, δύο  
 σαγηφόροι / δ<ε> ὕνοι | πολλῶν καθη/γητῆρες εὐσεβῶν ἔργων, / ἐξ ὧν αἰεὶ ζῶουσι  
 φιλοσο/φῶς λίην | πόνοισι παν/τοίοισι λειτὰ πρήσσοντε[ς] | / ἄτερθε πλοῦτου καὶ φθό/νου  
 κακοζήλου.

Lectura dada por Bernand 1969: 114.

## Traducción<sup>2</sup>

I Escucha, Poseidón, abrazador de la Tierra, de azulada cabellera. | Pues somos tres  
 hermanos, hijos de Crono, a quienes dio a luz Rea, | Zeus y yo, y el tercero, Hades, rige sobre  
 los que están bajo tierra; | todo está dividido en tres partes, y cada uno tomó su función; | en  
 verdad yo tomé en suerte el habitar el canoso mar continuamente | tras haber echado las  
 suertes, y Hades obtuvo la sombría oscuridad, | y Zeus obtuvo el anchuroso cielo, entre el  
 éter y las nubes; | la tierra aún es común de todos, y también el alto Olimpo. | No fallar en  
 nada es propio de los dioses y acertar en todo. | Si alguno de los mortales preguntara quién  
 grabó esto en la piedra, | así como quién, con su sudor, levantó tal obra, | anúncialo con  
 mucha precisión, para que tenga gloria sin fin: | el piadoso Ptolemeo, así como Agrio, ambos  
 nombres tengo.

II Zeus, muy ilustre, enorme, de oscuras nubes, que habitas el éter. | Que haya un César,  
 gran emperador, un soberano, | un rey, a quien se lo dio el hijo de mente mañosa de Crono.  
 | Llamo a gritos al gran Zeus Crónida, al que reina en la altura, | al del fulgurante rayo, a la  
 vez que al profundamente resonante Agitador de la tierra | [- - - | - - -] a Afrodita | y a Febo  
 Apolo y a la Flechadora Ártemis, a la fuerza de Hefesto [- - -] y a Hermes Eriunio, | [- - -]  
 a la querida Deméter [- - -] nodriza de muchos, | a los doce dioses a los que, con Zeus,  
 llamamos felices. | Ptolemagrio se esforzó en todas | las persias nuevas tras colocarlas con  
 sus hijos; | y las viejas, que se estaban secando, | ahora las salvó, porque se estaban secando,  
 con una fundación en tierras desérticas.

III Ares, Ares, funesto para los mortales, manchado de sangre, destructor de murallas. |  
 Soy protector del sagrado ejército con mis armas, | servidor de César así como de Ares en la  
 guerra; | he soportado mucho por las piadosas obras de los dioses | en cuerpo y alma sin  
 preocuparme por la recompensa. | Por lo cual, ensalzando mi mente y prudencia | por mi  
 moderada vida [- - - | - - - | - - -] | así a Agrio [- - -] ambos hijos [- - - | - - -] Calímaco [- - -]  
 | Estas cosas las logró con esfuerzo Ptolemagrio por su piedad, | habiendo hecho por los  
 Uranidas y los felices dioses | todo desde la derecha, junto al aprisco del gran Pan, | hasta el  
 sagrado lago de Febo.

IV (*vacat*) Agrio agasaja dos veces cada año a todo el pueblo | de Pan, el habitante de las  
 montañas, con un banquete de Febo, | invitando a dos gobernantes de cada pueblo | y a los

2 Se ha preferido mantener en esta traducción la separación por versos indicada por una barra vertical (|).

sacerdotes de su pueblo y a sus compañeros de fatigas | hasta llegar a cien en las fiestas de Pan cada año dos veces, | el gran hombre, amante de la gloria por su carácter por encima de lo posible. | Este es el estilo de vida de Agrio y de sus hijos: | fuera, palmeras y en los caminos, perseos, | así como una yegua y dos burros de carga, | guías de muchas piadosas obras, | de las cuales vivieron siempre muy pacientemente | pasando la vida frugalmente con toda clase de fatigas | lejos de la riqueza y la envidia que busca el mal.

Traducción dada por Alberto Retuerta Serrano.

### **Observaciones epigráficas**

Los relieves que acompañan a los textos representan, como puede verse en las figuras 2, 4, 6 y 8, el busto de un guerrero barbado, que, por lo que dice de sí mismo en el poema tercero, quizás debamos identificar con el propio Ptolemaquio. El hombre representado sostiene distintos objetos según a qué divinidad esté dedicado el poema, aunque el relieve del poema 4, correspondiente a la figura 8, no se conserva. En el primer relieve sostiene una criatura marina, en el segundo un águila y en el tercero un escudo. A ambos lados de cada relieve se encuentra inscrito un verso, y aunque en algunos casos no se conserva por completo, las restituciones son seguras, dado que en todos los casos son versos homéricos. Así pues, el primer verso del poema I se corresponde con la Odisea (Od. 9.528), de igual manera que el primer verso del poema II y el primero y segundo verso del III poema se corresponden con la Iliada (Il. 2. 412 y 5.31, 455 respectivamente).

Al respecto de los poemas y sus dedicaciones, otro de los problemas que presenta la inscripción es su orden de lectura. Los poemas están dedicados, según el orden dado por Bernard, el primero a Poseidón, el segundo a Zeus, el tercero a Ares y el cuarto a Hades. Siguiendo este orden, al comienzo se nos daría el nombre del autor en el poema de Poseidón, sus obras en el de Zeus, sus recompensas en el de Ares y su forma de vida y su piedad en el de Hades. Esta no es la ordenación que sigue Milne, que da el siguiente orden, Ares, Poseidón, Zeus y Hades, quizás porque considerara que el primer verso del poema de Ares comienza con una presentación del autor, si bien no parece una razón suficientemente sólida para ello.

Debajo del busto del guerrero, justo encima del cuerpo de las inscripciones, se ven representaciones de vasos canopos con cabeza de divinidades egipcias, mostrando una cultura sincretizada de la que hablaremos brevemente a continuación.

### **Comentario**

La inscripción es una interesantísima muestra del mundo egipcio en época imperial y tardía, con una clase alta intelectual con inquietudes poéticas y religiosas muy fuertes. Este sería el caso de nuestro autor, Ptolemaquio o Ptolemeo Agrio, un personaje importante, en vista de lo que dice de sí mismo en los poemas, piadoso evergeta (incluso replanta y arregla los árboles *persios* que hay en su ciudad, acción de la que parece enorgullecerse especialmente). También se muestra como un hombre casi tan preocupado por el bienestar de sus compatriotas como por mantener una buena relación con los dioses, además de tener unos ideales filosóficos de mesura y templanza que lleva a gala junto con sus hijos. Como muestran los relieves, esta clase alta tenía un cierto orgullo egipcio, pero no abandonaba por ello su sentimiento de pertenencia al mundo heleno, marcado claramente en sus piadosas invocaciones a dioses griegos y, por encima de todo, sus citas a Homero, que nos muestran en nuestro caso particular a Ptolemaquio como el perfecto griego de clase alta, conocedor del poeta a la perfección.

Su versificación es correcta y muestra cierto virtuosismo en los cambios de metro (hexámetros en el poema de Poseidón, dos hexámetros y una tirada de dísticos elegíacos en el de Zeus, dísticos elegíacos en el de Ares y seis hexámetros y siete yambos escazontes en el de Hades), dato que quizás nos podría inclinar a datarla hacia época tardoantigua, con su gusto por la *variatio* o ποικιλία.

Para finalizar con los problemas que presenta la inscripción, no tenemos claro cuál podría ser el objeto de este monumento. Para Milne y Criscuolo tendría un uso funerario, mientras que para Bernard sería una inscripción monumental con la intención de celebrar a Ptolemagrio, opinión a la que nos adherimos por no encontramos razones suficientes para considerar funeraria la inscripción. Por otro lado, la inscripción 115 que presentó Bernard a continuación e independiente de ésta que venimos analizando, presenta un texto que se corresponde al poema de Poseidón, lo que nos podría indicar que formaban parte de un monumento mayor que quizás decorara la ciudad o sus propias posesiones.

Con todo, el monumento a Ptolemagrio es un hermoso ejemplo de cómo la literatura no se transmite tan solo en soportes blandos, sino que las inscripciones también pueden ayudarnos a interpretar el ambiente literario que rodea a una época y lugar determinados.

## Bibliografía

- Bagnall, Roger Shaler (1993). *Egypt in Late Antiquity*. Princeton: University Press.
- Bernard, Étienne. (1969). *Inscriptions métriques de l'Égypte Gréco-Romaine. Recherches sur la Poésie Épigrammatique des Grecs en Égypte*. Paris: Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité.
- Criscuolo, Lucia (2000). “Nuove riflessioni sul monumento di Ptolemaios Agrios a Panopolis”, en *Ἐπίγραμμα. Miscellanea epigrafica in onore di Lidio Gasperini*. Tivoli: Tipigraf, pp. 275-290.
- Miguélez Caveró, Laura (2008). *Poems in Context: Greek Poetry in the Egyptian Thebaid 200-600 AD*. Berlin, New York: De Gruyter.
- Milne, Joseph Grafton (1905). *Greek Inscriptions*. Oxford: Printed at the University press by H. Hart.

ΤΡΕΙΣΓΑΡΤΕΚΡΟΝΟΥΕΝ  
 ΜΕΝΑΔΕΛΦΕΟΙΟΥΣΤΕΚΕ  
 ΤΟΡΕΑ ΞΕΥΣΚΑΓΩΤΡΙΤΑ  
 ΤΟΣΔΑΙΔΗΣΕΝΕΡΟΙΣΙΝΑ  
 ΝΑΣΣΕΙ ΞΤΡΙΧΘΑΔΕΠΑΝ  
 ΑΔΕΔΑΣΤΑΙΕΚΑΣΤΟΣ  
 ΕΜΜΟΡΕΤΙΜΗΣ ΞΗΤΟΙ  
 ΞΝΕΛΑΧΟΝΠΟΛΙΗΝ  
 ΞΑΙΕΜΕΝΑΙΕΙ ΞΠΑ/  
 ΞΝΑΙΔΗΣΔΕΛΑ  
 ΞΗΕΡΟΕΝΤΑ Ξ

Figura 1

<i>Left.</i>	<i>Right.</i>
Κ	Κ
Λ	Υ
Υ	Α
ΘΙ	Ν
ΠΟ	Ο
ΣΙ	Χ
Δ	Α
Α	Ι
ΟΝ	Τ
Γ	Α
ΑΙ	
ΗΟ	
Χ	
Ε	



Figura 2

ΕΙΣΚΑΙΣΑΡΜΕΓΑΣΑΥΤΟΚΡΑ  
 ΤΩΡΕΙΣΚΟΙΡΑΝΟΣΕΣΤΩ ΞΕΙΣ  
 ΒΑΣΙΛΕΥΣΩΕΔΩΚΕΚΡΟΝΟΥ  
 ΠΑΙΣΑΓΚΥΛΟΜΗΤΗΣ  
 Ξ  
 ΞΗΝΑΜΕΓΑΝΚΡΟΝΙΑΗΝΥΨΙ  
 ΞΥΓΟΝΑΡΓΙ ΚΕΡ  
 ΑΜΑΠΡΟΦΡΟΝ  
 ΠΟΝΕΝΝ  
 ΑΙΝΕΦΙΛ  
 ΞΝΑ

Figura 3

<i>Left.</i>	<i>Right.</i>
Ξ	(lost)
ΕΥ	
ΚΥ	
Δ	
ΙΣ	
ΤΕ	
ΜΕ	
ΓΙΣ	
ΤΕ	
ΚΕ	
ΛΑ	



Figura 4

ΕΙΜΙΜΕΝΕΞΙΕΡΗΣΣΤΡΑΤΙΗΣ  
 ΟΠΛΟΙΣΙΝΑΡΩΓΟΣ ΞΚΑΙΣΑΡΟΣ  
 ΕΝΠΟΛΕΜΟΙΣΗΔΑΡΕΟΣΘΕ  
 ΡΑΠΩΝ ΞΠΟΛΛΑΔΕΝΕΥΣΕ  
 ΒΕΕΣΙΘΕΩΝΕΡΓΟΙΣΜΕΜΟΓΗΚ  
 ΣΩΜΑΤΙΚΑΙΘΥΜΩΓΗΡΑΟ  
 ΚΑΛΕΓΩΝ ΞΟΥΝΕΚΕΠΑΙΝ  
 ΣΑΝΤΕΣΕΠΕΥΤΑΚΤΟΙΟ  
 ΞΝΤΕΣΑΟΦΡΟΣΥΝΙ

Figura 5

<i>Left.</i>	<i>Right.</i>
(lost)	ΜΙ
	ΑΙ
	ΦΟ
	ΝΕ
	ΤΙ
	ΧΕ
	ΣΙ
	Π
	ΛΗ
	ΤΑ



Figura 6

ΑΓΡΙΟΣΙΣΤΙΑΕΙΚΑΤΕΤΟΣ  
 ΔΙΕΔΗΜΟΝΑΠΑΝΤΑ ΉΠΑ  
 ΝΟΣΟΡΕΣΣΙΝΟΜΟΙΟΚΑΤΕΙ  
 ΛΑΠΝΑΣΦΟΙΒΟΙΟ ΉΑΝΔΡΕ  
 ΔΥΑΡΧΟΝΤΑΣΚΑΛΕΩΝ  
 ΚΑΤΑΘΕΘΝΟΣΕΚΑΣΤΟΝ Ή  
 ΉΝΟΥΣΙΕΡΗΑΣΕΩ  
 ΉΟΩΝΤΕΣΥΝΕΡ  
 ΕΙΣΕΚΑΤΟΝΔΙΣΠΑΝ  
 ΕΛΥΚΑΒΑΝΤΟΣ  
 ΑΙ

Figura 7



Figura 8

Figuras en: Milne (1905) 1, 3, 5 y 7, p. 49. Figuras 2, 4, 6 y 8, p. 185



BAE 2018 n° 2  
ISSN: 2603-9117